

UNIVERSIDAD AMAR TÉLIDJI DE LAGHOUAT



**Facultad de Letras y Lenguas
Departamento de Español**

Máster de Didáctica de Lenguas Extranjeras

**EL USO DE LA TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DE
ESPAÑOL EN REDES SOCIALES (FACEBOOK E INSTAGRAM)**

Realizado por:

Ilham Fatima Zahra RAHMOUNE
Amina HAMADA

Ante el jurado compuesto de

Rachid Nadir	MCA-Universidad de Laghouat	Presidente
Khadidja Ali Rahmani	MCA-Universidad de Laghouat	Directora
Babou Karim	MCB- Universidad de Laghouat	Vocal

Laghouat
2022 – 2023

UNIVERSIDAD AMAR TÉLIDJI DE LAGHOUAT



**Facultad de Letras y Lenguas
Departamento de Español**

Máster de Didáctica de Lenguas Extranjeras

**EL USO DE LA TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DE
ESPAÑOL EN REDES SOCIALES (FACEBOOK E INSTAGRAM)**

Realizado por:

Ilham Fatima Zahra RAHMOUNE
Amina HAMADA

Ante el jurado compuesto de

Rachid Nadir	MCA-Universidad de Laghouat	Presidente
Khadidja Ali Rahmani	MCA-Universidad de Laghouat	Directora
Babou Karim	MCB- Universidad de Laghouat	Vocal

Laghouat
2022 – 2023

Agradecimiento

Primero,

Gracias a Dios tantas veces para darnos salud y saber para realizar este trabajo.

Un especial agradecimiento a nuestra amable tutora Dra. Khadidja Ali Rahmani le agradezco mucho por su ayuda, paciencia y dirección, por sus consejos y su confianza que depositó en mí y su gran apoyo para realizar este trabajo.

A los miembros del jurado,

Muchas gracias por aceptar de leer y evaluar nuestro trabajo.

Al fin agradecemos a todos los profesores del departamento de Español de la Universidad de Laghouat, por su enseñanza, su apoyo y su motivación durante cinco años académicos

A todos los compañeros de la tercera promoción del departamento de Español en Laghouat.

Gracias a mi amiga Ilham por su esfuerzo para poder realizar este trabajo.

Amina HAMADA

Ante todo,

Gracias a Dios

A mi profesora Dra. Khadidja Ali Rahmani, mi madre por ser la razón de mi ser, y a todos mis profesores del departamento de Español.

Un agradecimiento particular va dirigido a la Dra. Khadidja Ali Rahmani. Quiero agradecerle por el apoyo y la motivación que me has brindado durante todo este tiempo. Tu compromiso con tu trabajo y con tus estudiantes es admirable, y ha sido un verdadero privilegio para mí ser uno de ellos.

Gracias a ti, he aprendido a confiar más en mis habilidades y creer en mí misma. Has sido un modelo de perseverancia, dedicación y pasión por lo que haces, y eso ha sido una inspiración constante para mí.

Un agradecimiento a la profesora Mebaraka Bedarnia, Que nos ayudó durante cinco años sin cansarse. Tu capacidad para motivar y guiar a tus estudiantes ha marcado una gran diferencia en mi vida académica y personal, y estoy profundamente agradecida por eso.

Gracias de todo corazón a las personas que me ayudaron finalizar esta tesina. **Ilham**

Dedicatoria

Dedico mi trabajo

Al rey y la reina de mi vida; mis padres que han sido mi verdadero vínculo, que me han dado el amor infinito, la fuerte confianza y la motivación positiva para continuar.

Que siempre me apoyaron moralmente durante mis años académicos, que me ayudan para realizar mi sueño que considero su éxito y sueño.

A mis hermanos y hermanas por su ayuda y de estar a mi lado en lo bueno como lo malo, el mejor regalo de toda mi vida.

A mis abuelas, tíos y tías y a mis primos y primas

A mis amores gatos que me dan cariño en las noches frías. **Amina HAMADA**

Dedico mi trabajo

A mi amada madre Malika Khorsi, A lo largo de mi vida, has sido mi mayor inspiración y mi mejor ejemplo de perseverancia y dedicación. Tus sacrificios con amor han sido fundamentales para mi éxito en la vida, y este logro es también tuyo. Eres una inspiración para mí y una guía en mi camino. Siempre has estado ahí para apoyarme en mis momentos difíciles, para celebrar mis éxitos y para animarme a seguir adelante. Tu amor incondicional me ha dado la fuerza para superar cualquier obstáculo que se me haya presentado. Eres la mejor madre que alguien podría desear. Tu paciencia, sabiduría y ternura son incomparables.

Siempre has sido mi mayor defensora y mi mejor amiga, y no puedo imaginar mi vida sin ti.

A mi querido abuelo, que me enseñó el sentido de la vida en ausencia de mi padre

A mi tía Siham, el amor de mi corazón y mi apoyo.

A mi prima Israa, gracias por estar conmigo en mis momentos más difíciles.

A mis amigas y compañeros especialmente a Amina. **Ilham**

ÍNDICE

<i>Agradecimiento</i>	I
<i>Dedicatoria</i>	II
Resumen	IX
Introducción	1
1. Planteamiento de la problemática	1
2.1 Objetivos específicos	1
3. Justificación	1
4. Pregunta general del estudio	2
4.1 Preguntas específicas.....	2
5. Hipótesis general	2
5.1 Hipótesis específicos	2
CAPITULO I: MARCO TEORICO	3
Antecedentes	4
2. Definición de conceptos	6
2.1. Traducción	6
2.1.1 Pedagogía	6
2.1.2. La traducción pedagógica.....	7
2.2. Enseñanza de ELE	7
2.3 Enseñanza en línea	8
3. Fundamentaciones teóricas	8
3.1. Historia de traducción	8
3.2. Historia de la enseñanza de ELE	10
3.2.1 Enfoque Gramatical.....	11
3.2.2 Enfoque lexical.....	12
3.2.3 Enfoque humanista	12
3.2.4 El enfoque por competencias.....	13
3.3 La enseñanza en línea en redes sociales.....	14
3.3.1 Teorías de la enseñanza en línea	15
La influencia de la cultura en el aprendizaje de LE	20
CAPITULO II: MARCO METODOLOGICO	21
1. Tipo de investigación, diseño y nivel:	22

1.1 Tipo de investigación y diseño:	22
1.2 Diseño:	23
1.3 Nivel de investigación.....	23
2. Instrumentos	23
3. Guía de observación audiovisual.....	23
3.2 Ficha de Observación.....	24
4. Muestra y población.....	24
5. Cuadro de operacionalización.....	25
CAPITULO III: ANALISIS E INTERPRETACION DE DATOS	28
1. Muestra	29
2. Instrumento	29
2.1 Ficha de observación.....	29
2.2 Cuestionario.....	30
3. Resultados	39
CAPITULO IV: PROPUESTA.....	41
Conclusión.....	45
Referencias bibliográficas.....	47
Anexos	1
.....	3

INDICE DE TABLAS

Tabla 1: Cuadro de operacionalización.....	26
Tabla 2: Ficha de observación.....	29

INDICE DE FIGURAS

Figura 1: ¿Está satisfecho de usar la lengua materna (árabe) cuando da clases?	30
Figura 2: ¿Cree que el uso de la traducción es una herramienta útil para aprender ELE?	31
Figura 3: El alumno encuentra dificultades en aprender a través de la traducción?	31
Figura 4: ¿el uso de la traducción facilita el aprendizaje?.....	33
Figura 5: ¿La traducción es una tarea para resolver problemas en enseñar ELE?	33
Figura 6: ¿la enseñanza en línea sale con resultados mejor o con resultados peor?.....	34
Figura 7: ¿La traducción es un recurso didáctico para la enseñanza?	36
Figura 8: ¿el alumno aprende una nueva lengua y al mismo tiempo aprende la traducción?	36
Figura 9: Para usted ¿la interculturalidad afecta en la traducción?	38

INDICE DE ABREVIATURAS

LE	Lengua extranjera
ELE	Español como lengua extranjera
LM	Lengua materna
TP	Traducción pedagógica
MCER	Marco común europeo de referencias
CVC	Centro virtual de Cervantes
RAE	Real Academia Española
MGT	El método gramática traducción

Resumen

La traducción es una de los intereses que se usa en el ámbito de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras. Nuestro tema pretende exponer el papel de la traducción pedagógica y su uso en el aprendizaje de LE. La traducción es una herramienta didáctica útil que facilita el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras porque el alumno no puede olvidar su lengua materna cuando aprende una nueva lengua siempre piensa en su lengua materna y relaciona la con el nuevo idioma. La enseñanza en línea se define como aquella en donde los docentes y estudiantes participan e interactúan en un entorno digital, a través de recursos tecnológicos haciendo uso de las facilidades que proporciona el internet y las redes de computadoras de manera sincrónica, esta metodología aprovecha las características interactivas y colaborativas de las redes sociales. Permitiendo a los estudiantes relacionarse con el idioma de manera significativa y participativa.

Palabras clave: Traducción pedagógica, Enseñanza de ele, Enseñanza en línea, Lengua materna

Abstract

Translation is one of the interests used in the field of Foreign Language Teaching. Our theme aims to expose the role of pedagogical translation and its use in learning FL. Translation is a useful didactic tool that facilitates the teaching-learning process of foreign languages because students cannot forget their mother tongue when learning a new language, they always think of their mother tongue and relate it to the new language. Online teaching is defined as that in which teachers and students participate and interact in a digital environment, through technological resources making use of the facilities provided by the Internet and computer networks synchronously, this methodology takes advantage of the characteristics interactive and collaborative social networks. Allowing students to relate to the language in a meaningful and participatory way.

Keywords: Pedagogical translation, Teaching of SFL, Online teaching, Mother tongue

المخلص

الترجمة من الاهتمامات المستخدمة في مجال تدريس اللغات الأجنبية. يهدف موضوعنا إلى الكشف عن دور الترجمة البيداغوجية واستخدامها في تعلم اللغة الإنجليزية. الترجمة هي أداة تعليمية مفيدة تسهل عملية تعليم وتعلم اللغات الأجنبية لأن الطلاب لا يستطيعون نسيان لغتهم الأم عند تعلم لغة جديدة ، فهم يفكرون دائماً في لغتهم الأم ويربطونها باللغة الجديدة. يُعرّف التدريس عبر الإنترنت بأنه ذلك الذي يشارك فيه المعلمون والطلاب ويتفاعلون في بيئة رقمية، من خلال الموارد التكنولوجية التي تستفيد من التسهيلات التي يوفرها الإنترنت وشبكات الكمبيوتر بشكل متزامن، وتستفيد هذه المنهجية من خصائص الشبكات الاجتماعية التفاعلية والتعاونية. السماح للطلاب بالارتباط باللغة بطريقة هادفة وتشاركية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة البيداغوجية، تدريس اللغة الإسبانية كلغة أجنبية، التدريس عبر الانترنت، اللغة الأم.

Introducción

Nuestra investigación arroja luz sobre la traducción como herramienta de enseñar ELE en redes sociales. Cuyo objetivo exponer el papel y la importancia de la traducción pedagógica y su uso en el aprendizaje de LE. El papel de la traducción en redes sociales de lenguas extranjeras es un ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras solamente amplio. Muchas son las metodologías que se han ido desarrollando durante años para mejorar el desempeño del estudiante que aprende una lengua extranjera y también, el desempeño del docente. En nuestro caso, abogamos por la traducción como herramienta para enseñar español a alumnos argelinos de segundo y tercer curso entre otros recursos, partiendo de la premisa de que el alumno no puede olvidar su lengua materna una vez asistiendo a una clase de ELE.

1. Planteamiento de la problemática

Hemos notado que la mayoría de los aprendices tienen problemas en aprender una nueva lengua de manera efectiva y rápida porque necesitan desarrollar las habilidades comunicativas también en comprender las estructuras gramaticales y adquirir un nuevo vocabulario de la lengua meta. Por eso hemos encontrado que la traducción es una técnica que puede resolver este problema a través del uso de las redes sociales que ofrecen una gran oportunidad para la enseñanza de ELE.

2. Objetivo general

-Exponer el papel de la traducción pedagógica y su uso en el aprendizaje de LE.

2.1 Objetivos específicos

-Determinar la importancia de la traducción para el proceso de la enseñanza aprendizaje.

-Identificar la variedad lingüística y la diversidad cultural.

3. Justificación

Hemos elegido este tema por múltiples motivos. Primero, es nuestro tema de interés e hemos encontrado que la traducción pedagógica es una herramienta muy valiosa y útil para enseñar lenguas extranjeras. Segundo, la enseñanza de ELE en redes sociales presenta desafíos específicos en cuanto a la adaptación de los contenidos y recursos a las necesidades y niveles de los estudiantes. También para generar una relación entre las culturas.

4. Pregunta general del estudio

¿Funciona el uso de la traducción pedagógica a la hora de enseñar y aprender ELE en redes sociales?

4.1 Preguntas específicas

¿Los estudiantes pueden aprender ELE sin dificultades usando la técnica de la traducción?

¿La enseñanza en redes sociales ayuda al aprendiz para desarrollar las habilidades comunicativas?

5. Hipótesis general

La traducción pedagógica puede ayudar a los estudiantes a conectar su lengua materna con la lengua extranjera y a comprender mejor las diferencias culturales y lingüísticas entre las dos lenguas.

5.1 Hipótesis específicos

La inclusión de TP en la enseñanza de ELE en redes sociales favorece el aprendizaje autónomo del estudiante

TP permite al aprendiz comparar entre las estructuras gramaticales de su lengua materna y el español

CAPITULO I: MARCO TEORICO

Antecedentes

1. La traducción pedagógica

Blanca Álvarez Antón (2015-2016) en su Trabajo de fin de master sobre "la traducción como herramienta didáctica en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Tendía a conocer realmente el papel que tiene la traducción en las aulas de Lenguas extranjeras en la actualidad porque es un fin en sí misma y tiene que ser entendida desde un punto de vista didáctico. Asimismo, se considera como una actividad comunicativa, y a través del perfeccionamiento de la lengua meta el alumno debe reflexionar sobre la gramática, el vocabulario y el uso de la expresión escrita. es decir el alumno aprende nueva lengua al mismo tiempo aprende a traducir. La traducción pedagógica busca el perfeccionamiento lingüístico tanto de la lengua extranjera como de la propia lengua materna, mediante ejercicios de contraste que ayuden a evitar las interferencias y a encontrar equivalencias de sentido.

Lucía Pintado Gutiérrez, en su tesis doctoral "El uso de la traducción pedagógica en la enseñanza de lenguas extranjeras" (2012) cuyo sentido global de la investigación se centra en la traducción pedagógica como herramienta útil en la enseñanza y el aprendizaje de una LE. Fijándose en el objetivo de desarrollar un contexto teórico a partir del cual puede enmarcar la TP como una actividad sistemática que se ajusta a un propósito comunicativo y a las necesidades del alumno. Porque la traducción pedagógica hoy en día empieza a conformar un ámbito interesante y con un espacio cada vez mayor en el currículo de lo relacionado con las lenguas. La intención del trabajo es demostrar que la traducción pedagógica es un instrumento excelente en el aula de lengua extranjera en el desarrollo y consecución de la competencia comunicativa por parte del alumno de LE.

Nadia Baline, en su artículo "La traducción como herramienta pedagógica en la enseñanza de ELE"(2019). Universidad Hassan II, Marruecos; Afirma que la traducción se considera como herramienta para enseñar español, porque el alumno no puede olvidar su lengua materna cuando asistiendo a una clase de ELE. El objetivo del trabajo es exponer la importancia y el rol que se le puede otorgar la traducción en el aprendizaje de lenguas extranjeras. La investigadora menciona el método gramática traducción que fue el más usado en aquella época y actualmente recibe más críticas en contra que a su favor, porque se basaba en la memorización de listas de palabras y reglas gramaticales. También el uso de la traducción como medio para consolidar las estructuras léxicas y contenidos

culturales de la lengua extranjera, asimismo usarla en las clases de ELE está condicionado por factores lingüísticos y culturales. Se puede considerar como soporte y herramienta eficaz en la enseñanza y aprendizaje de ELE.

2. La enseñanza de ELE

Entre las tesis consultadas, nos referimos a la de Arboleda González, Diana (2019) en su tesis doctoral titulada: Enseñar español como segunda lengua en Colombia: análisis de los manuales de aprendizaje. Los objetivos fundamentales de la tesis son reunir los manuales producidos y diseñados en Colombia para enseñar español como segunda lengua, revisar los diferentes métodos de análisis de manuales para la enseñanza de español como lengua extranjera y crear un estado de la cuestión de la enseñanza de español como segunda lengua en Colombia desde su origen hasta la actualidad. Esta tesis está ajustada en análisis de los manuales. Diseñó una ficha de análisis especializada para analizar la programación de los manuales. Y tiene tres secciones: la descripción externa, interna y el análisis de los elementos lingüísticos y culturales. El análisis y las conclusiones dan sugerencias para fortalecer comunicativos y culturales para que la industria editorial Colombiana pueda producir manuales de español como segunda lengua.

Caballero Rodríguez, Beatriz en su artículo el papel de la traducción en la enseñanza del español (2010). Se muestra que la traducción ha jugado tradicionalmente un papel fundamental en el proceso de aprendizaje de idiomas, se considera ampliamente como una práctica de enseñanza obsoleta, a favor de otros métodos menos basados en la gramática, como el método comunicativo, que argumenta la utilidad de repensar el diseño de las actividades de traducción y reincorporar la traducción como una de las habilidades centrales en el aprendizaje de idioma.

María José (1991) "Enseñanza de ELE: enfoques y técnicas para la comunicación efectiva" debate la importancia de la enseñanza de ELE y presenta una visión general de los enfoques y técnicas utilizados en el campo. Se basa en el enfoque comunicativo, la enseñanza de la gramática y la inmersión en el idioma para ayudar a los estudiantes a desarrollar habilidades de comunicación efectivas en español. También aborda los desafíos específicos que enfrentan los estudiantes de diferentes orígenes culturales y lingüísticos, y ofrece consejos para los profesores de ELE sobre cómo abordar estos desafíos de manera efectiva.

3. La enseñanza en línea

María García su tesis doctoral "Enseñanza de línea: un nuevo enfoque educativo para la era digital"(2016). La enseñanza de línea, también conocida como educación en línea o educación a distancia, se ha convertido en una alternativa cada vez más popular para aquellos que buscan mejorar su educación sin tener que asistir a una institución educativa tradicional. Este enfoque educativo ha surgido como resultado del rápido avance de la tecnología digital y ha demostrado ser una forma efectiva de aprender en cualquier momento y lugar. Su tesis explora los beneficios y desafíos de la enseñanza de línea y proporciona recomendaciones para aquellos que deseen adoptar este enfoque educativo en sus propias prácticas

María Magdalena Vázquez Sánchez su tesis doctoral "La Educación en línea en México: Estudio Metodológico de una Maestría en Documentación (2016). Tiene como objetivo analizar y reflexionar sobre la enseñanza de la documentación y la bibliotecología en México particularmente en la modalidad en línea. Su tesis presenta los resultados de un proceso de investigación, análisis, reflexión y propuestas sobre la enseñanza actual y futura de la documentación en México, en el ámbito presencial pero particularmente en línea. Que la investigación permite observar que la maestría en línea de documentación facilita el acceso o los interesados a este tipo de estudio.

2. Definición de conceptos

2.1. Traducción

Según la RAE (2021, p.1.561) la traducción es "la acción y efecto de traducir, es decir de interpretar en un lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra". Se entiende que la traducción es una actividad que compone la expresión de ideas de una lengua hacia otra tanto por escrito como oralmente.

Según Salman Rushdie en su novela los versos satánicos (1988, p.321) "La traducción es el arte 19de transformar la esencia de un idioma a la esencia de otro idioma" y es asimismo el arte de transmitir mensajes y palabras en dos o más lenguas.

2.1.1 Pedagogía

La RAE (2001, p.1391) define la pedagogía como la ciencia que se encarga de la educación y la enseñanza.

Es decir es una disciplina académica que se dedica al estudio de los procesos educativos y se usa para el desarrollo de los individuos en distintos niveles educativos.

Según Raquel Lemos Rodríguez (2022) para Jean Piaget “El objetivo principal de la educación es crear personas capaces de hacer cosas nuevas y no simplemente repetir lo que otra generación ha hecho”. De allí, la pedagogía resulta ser la renovación de cosas e ideas para generar algo creativo.

2.1.2. La traducción pedagógica

La traducción pedagógica es un propósito realizado de enseñar o transmitir conocimiento de una lengua a otra, este tipo de traducción se usa para facilitar la comprensión e implica la adaptación de la información para su accesibilidad y comprensión.

2.2. Enseñanza de ELE

El MCER define la enseñanza de una lengua como un proceso de aprendizaje continuo que tiene como objetivo desarrollar las habilidades comunicativas orales y escritas, la comprensión auditiva y lectura así como el conocimiento y apreciación de la cultura y sociedad de la lengua meta.

La enseñanza se centra en la comunicación y aplicación de la lengua en situación reales con que "Enseñar una lengua no es simplemente impartir conocimientos gramaticales y léxicos, sino ayudar a los discentes a desarrollar las habilidades de comunicación necesarias para interactuar con hablantes nativos de la lengua " (Instituto Cervantes 2017, p.15)

La Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE) es una disciplina pedagógica que se enfoca en la enseñanza y aprendizaje del español. Debe fomentar la comunicación efectiva y la interacción entre los aprendices, teniendo en cuenta sus necesidades y objetivos de aprendizaje, y proporcionando un ambiente de aprendizaje estimulante y motivador.

La enseñanza de ELE ayuda a los discentes a desarrollar habilidades de comunicación efectiva de español y sirve de puente para la construcción de relaciones más profundas entre personas de diferentes culturas.

Max Cortés Moreno (2008, p. 7):

Enseñar una lengua es, a fin de cuentas, enseñar a comunicarse con eficacia y eficiencia en una comunidad de hablantes, a través de una gramática y de un vocabulario y, al mismo tiempo, enseñar a participar en una cultura diferente. Este doble objetivo tiene importantes consecuencias metodológicas.

De tal manera que la enseñanza de ELE no sólo es sólo representa la transmisión de conocimientos lingüísticos, sino también la enseñanza de la cultura, así, como la capacidad de enseñar de una manera efectiva de diferentes niveles de habilidad con orígenes culturales.

2.3 Enseñanza en línea

La enseñanza en línea o enseñanza virtual, también conocida como e-Learning, es un tipo de enseñanza que se lleva a cabo a través de plataformas digitales y tecnologías de la información y la comunicación (TIC).

La enseñanza en línea alude a la educación que se imparte a través de internet y otras tecnologías digitales. Este método de enseñanza consiguió una popularidad en los últimos años debido a la flexibilidad que ofrece a los discentes y docentes.

La enseñanza en línea puede tomar diferentes formas, desde cursos en línea completamente auto-dirigidos hasta programas de educación en línea más estructurados y colaborativos.

Los aprendices pueden acceder a materiales de aprendizaje e incluso realizar tareas y exámenes en línea, participar en discusiones en línea con otros discentes y profesores.

3. Fundamentaciones teóricas

3.1. Historia de traducción

Desde la antigüedad, la traducción es una de las profesiones más ejercidas y seguidas y fue la única actividad en las aulas hasta los años 1970.

La traducción fue una herramienta muy importante y útil para la difusión de la literatura y la filosofía en aquella época porque los grupos que hablaban diferentes lenguas necesitan un intercambio de conocimientos, también la difusión de la cultura y la comunicación entre ellos

Durante la edad media, la traducción se usó ampliamente en Europa para difundir el conocimiento en diferentes idiomas. Los monjes y clérigos traducían textos religiosos y filosóficos del latín al idioma vernáculo de la región.

Esta última se expandió en muchos campos; la ciencia y tecnología pero también la literatura y el cine en la época moderna.

A finales del siglo XVIII surgió el método que centra o se basa en la traducción, el método gramática-traducción, conocido por "el método tradicional". Surgió en Prusia y fue uno de los métodos más importantes de la enseñanza de las lenguas extranjeras y fue el único método válido para enseñar LE2 en aquella época.

(Richards y Schmidt, 2010, p. 45)

“El enfoque de la Gramática y Traducción se basa en la creencia de que el aprendizaje de una lengua extranjera implica la memorización de reglas gramaticales y el vocabulario, y que la práctica se enfoca en la traducción de textos de la lengua extranjera a la lengua materna.”

Este método se basa en la enseñanza del vocabulario y la memorización de las reglas gramaticales; en listas de palabras y en la traducción de los textos de una lengua a otra.

El método gramática traducción se usa para ayudar a los alumnos a leer la literatura de las lenguas extranjeras, asimismo para generar una familiaridad con la gramática de su propia lengua materna esta última lea ayuda para mejorar dicha lengua meta.

El objetivo del MGT como afirman los profesores que siguen este método, capacitar al aprendiz de leer y apreciar la literatura y de aprender las reglas gramaticales y el vocabulario de una LE. Es decir, el alumno necesita aprender la gramática y el vocabulario para comprender el sentido y los textos literarios.

Este método sufrió de muchas críticas de las cuales, la necesidad de la renovación a los métodos y enfoques de la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Según Rodríguez, (2001, p. 89) “El método gramática traducción no fomenta el desarrollo de habilidades comunicativas y no proporciona suficiente práctica e situaciones reales de uso del lenguaje”. Para él, la traducción no es suficiente para aprender una LE porque le falta una comunicación real, este método ha sido criticado por su incapacidad de lograr la

fluidez en la comunicación oral y limitado en términos de desarrollo de habilidades comunicativas.

A causa de todas estas críticas, surgió el método directo como uno de los métodos naturales. Surgió en la segunda mitad del siglo XX en Alemania y Francia. Este enfoque niega el uso de la lengua materna porque la traducción no es una estrategia adecuada para enseñar LE. De él, se usan las asociaciones de palabras y propone la fonética como un objetivo principal.

Aunque resulta ser un método revolucionado y novedoso, también se le criticaron porque se falta la descontextualización de los materiales dados a los alumnos y el destierro de la LM.

Dentro de los enfoques comunicativos se encuentra el método audio lingual, fue de la escuela estructuralista americana y que se incorpora las teorías de Bloomfield. Se basa en desarrollar de las cuatro destrezas: escuchar, hablar, leer y escribir. Este último se caracteriza por comunicar en la lengua oral y la comprensión auditiva a través de las actividades orales como el diálogo y Drills.

En adición, existe el enfoque comunicativo que se centra en la competencia comunicativa, el aprendizaje de una LE se centra en aprender sinónimos y antónimos. Este método favorece el uso de la lengua materna, es decir está de acuerdo con el uso de la traducción a la hora de enseñar y aprender LE2.

3.2. Historia de la enseñanza de ELE

General Estoria es la obra más famosa de Alfonso X, editada en castellano. Contribuyó a la consolidación y difusión de lengua española como lengua literaria gracias a la creación de la Escuela de traductores de Toledo, la elaboración de leyes y textos jurídicos en español.

Alighieri (2010, p.23) "Enseñar español no es sólo enseñar una lengua, es también enseñar una cultura y una forma de vida".

Es decir, el aprendizaje de ELE debe incluir una perspectiva intercultural que permita a los estudiantes no solo adquirir habilidades lingüísticas, sino también desarrollar una comprensión más profunda y respetuosa de las culturas y comunidades hispanohablantes.

El desarrollo de la lengua española es el resultado de diversos factores históricos, sociales, culturales y lingüísticos. Aquí tenemos varias etapas:

El Latín Vulgar: la Península Ibérica durante la época romana, se fueron desarrollando diferentes variedades lingüísticas, que con el tiempo se convirtieron en dialectos del español que se hablan hasta en la actualidad.

En la Edad Media, el español comenzó a evolucionar hacia una lengua más diferenciada del latín y de las otras lenguas romances. Durante esta época se produjo una importante influencia del árabe y del romance occitano en la lengua española.

En la época moderna: el español se enriqueció con la influencia de otras lenguas como el italiano, el francés y el inglés. Además, el proceso de colonización y la difusión del español por todo el mundo contribuyen a la diversificación de la lengua y a su enriquecimiento con nuevos términos y expresiones

Existen muchos métodos y enfoques para enseñar lenguas extranjeras, citamos algunos enfoques que consideramos más relativos a nuestro tema:

3.2.1 Enfoque Gramatical

A pesar de la abundancia de autores que contribuyeron al desarrollo del enfoque gramatical, se considera Leonard Bloomfield uno de los fundadores más importantes que se analizan las estructuras gramaticales del lenguaje de forma sistemática y objetiva. Este enfoque se aplicó posteriormente en la enseñanza de idiomas, donde se buscó enseñar la gramática de forma explícita.

Esta teoría se centra en el aprendizaje de la gramática española de manera sistemática y ordenada. Tiende a que el alumno adquiriera un conocimiento profundo de la estructura de la lengua. Noam Chomsky (2015) comenta que

“La gramática es a menudo considerada como el estudio de las reglas de la lengua. Pero es mucho más que eso. Es el estudio del cómo y por qué de la comunicación humana. Es la ciencia que nos permite entender cómo las palabras se combinan para crear significado, y cómo podemos utilizarlas para expresar nuestros pensamientos y emociones de manera efectiva”

De tal modo que se sugiere que el aprendizaje de un idioma debe incluir tanto la gramática como la práctica oral y auditiva para lograr una competencia efectiva. La gramática española de manera sistemática y ordenada.

3.2.2 Enfoque lexical

El enfoque lexical es una teoría en la lingüística que se centra en el estudio de las palabras y su significado en el lenguaje. Según esta teoría, las palabras son unidades fundamentales del lenguaje y su significado es determinado por su contexto y por las relaciones semánticas que tienen con otras palabras

Según Silva-Corvalán (2001, p. 25)

El enfoque lexical ha permitido a la lingüística moderna avanzar en el estudio de la organización del léxico y su relación con la gramática, reconociendo la importancia del significado y las propiedades formales de las palabras como unidad básica de la lengua.

Sin embargo, el enfoque lexical resulta ser una auxiliar de la lingüística para explicar cómo se comprende y utiliza el vocabulario en un idioma. Se tiene que captar el significado de las palabras en su contexto más usado.

3.2.3 Enfoque humanista

Los principales exponentes de la teoría humanista son Abraham Maslow, Carl Rogers, Rollo May y Erich Fromm. Estos psicólogos enfatizaban la importancia del individuo y su potencial para crecer y desarrollarse, y criticaban las teorías conductistas y psicoanalíticas que se centraban en la patología y determinismo.

Esta teoría se centra en el desarrollo personal y emocional del estudiante. Tiende a dejar el aprendizaje del español satisfactorio para la creatividad.

Según Rogers (1951, p.16) “La tendencia básica del enfoque humanista es la creencia en la capacidad del hombre para actuar en su propio interés y determinar su propio destino”

Nos referimos a una de las principales características del enfoque humanista en psicología, que se enfoca en la experiencia subjetiva de la persona y en su capacidad para tomar decisiones libres y conscientes en su vida.

Al final, hemos elegido el enfoque por competencias y el enfoque comunicativo porque son teorías que se centran en el aprendizaje de la lengua española como herramienta para comunicar en situaciones cotidianas y profesionales. Se espera que alumno desarrolle habilidades comunicativas y lingüísticas mediante actividades prácticas y contextualizadas.

3.2.4 El enfoque por competencias

Es una metodología educativa que se enfoca en el desarrollo de habilidades comunicativas, culturales y sociolingüísticas y conocimientos prácticos de los discentes para poder comunicarse de manera efectiva. Este enfoque desarrolla la capacidad de comprender y producir textos orales y escritos, también desarrolla el uso de las normas sociolingüísticas y la comprensión de la cultura.

Villarreal, (2006, p. 16) “Las competencias son habilidades complejas que se desarrollan a través de la aplicación y la integración de conocimientos, habilidades, actitudes y valores para lograr desempeños efectivos y adaptativos en situaciones específicas.”

Entendemos que un buen enfoque para resolver problemas en situaciones complejas porque es la base del desarrollo de las habilidades comunicativas.

De profesores y teóricos que contribuyeron al desarrollo del enfoque comunicativo se encuentran Dell Hymes, Michael Canale, Merrill Swain, y Stephen Krashen, entre otros. Cada uno aportó ideas clave para determinar el enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas, que se originó a partir de una crítica al enfoque estructuralista de la enseñanza de lenguas.

Se centra en el aprendizaje de la gramática y la estructura de la lengua, y que no ponía suficiente énfasis en la comunicación real en el idioma meta. El enfoque comunicativo se centró en el desarrollo de habilidades comunicativas, (la expresión oral y escrita).

Según Richard y Rodgers (2001, p.141) “el enfoque comunicativo tiene como propósitos: (a) hacer de la competencia comunicativa el objetivo principal en la enseñanza de lenguas y (b) desarrollar procedimientos para la enseñanza de las cuatro destrezas (hablar, leer, escuchar y escribir), que reconozcan la interdependencia de la lengua y la comunicación”.

Por su parte Carmen Muñoz comenta que “El enfoque comunicativo no sólo implica un cambio metodológico, sino un cambio de actitud hacia el aprendizaje de una lengua

extranjera. La finalidad última de la enseñanza de una lengua es el uso comunicativo y para ello es necesario que el aprendiz se convierta en un usuario competente de la lengua”.

En resumidas cuentas, en vez de enfocarse únicamente en el aprendizaje de reglas gramaticales y listas de vocabulario, el enfoque comunicativo se centra en el desarrollo de habilidades comunicativas, como hablar, leer, escuchar y escribir en una lengua extranjera de manera inmune. Estas citas ponen énfasis en la comunicación real entre hablantes, en lugar de enfocarse en la corrección gramatical y la precisión del vocabulario en abstracto que se convierte en un enfoque popular y efectivo en la enseñanza de lenguas extranjeras.

La enseñanza de ELE en redes sociales

Recientemente, los alumnos y profesores han notado más recursos a las plataformas especialmente profesores de lenguas extranjeras. Pues, La Enseñanza de Español como Lengua Extranjera(ELE) en redes sociales puede ser una forma muy atractiva y efectiva para los discentes de aprender el idioma como Facebook, Instagram, Tik Tok y You Tube que son plataformas populares para el intercambio de información y la comunicación, y ser un espacio para la enseñanza y el aprendizaje .

El aprendizaje del español en redes sociales es una experiencia enriquecedora que permite a los discentes interactuar con hablantes nativos, aprender vocabulario y expresiones coloquiales, y mejorar su comprensión y producción escrita en un entorno auténtico y dinámico

Enseñar ELE en redes sociales permite crear un entorno auténtico y dinámico para la práctica del idioma, fomentando la comunicación real y la interacción entre discentes y hablantes nativos.

En redes sociales, los discentes pueden estar expuestos a diferentes variedades del español y practicar la comprensión auditiva y la lectura de mensajes en línea. Además, la interacción en tiempo real en estas plataformas puede mejorar la capacidad de los discentes para comunicarse en español. Pues puede ser una herramienta útil para los profesores de ELE para atraer a los discentes y fomentar su aprendizaje.

3.3 La enseñanza en línea en redes sociales

Las redes sociales ofrecen una plataforma muy accesible y fácil de usar para que los educadores compartan contenido educativo con sus estudiantes.

En la última etapa de la comunicación social, se convirtió en una gran influencia para la comunicación entre los individuos y la sociedad de forma inesperada. Donde sitios como

Facebook, Instagram, TikTok y You Tube entre otros. Están propagadas en red y aumentan las habilidades de comunicación social. Una copia de las imágenes que aparecieron en Educación. Y redes sociales e instituciones educativas, redes sociales, redes sociales para la educación, donde beneficiaran a todas las comunidades educativa.

Las Redes Sociales: Las redes sociales son plataformas en línea que permiten a los usuarios conectarse y compartir información con otros usuarios como

Facebook: es una red social en línea fundada en 2004 por Mark Zuckerberg y sus compañeros de habitación de la Universidad de Harvard. Permite a los usuarios crear perfiles, compartir información y contenido, conectarse con amigos y familiares, unirse a grupos y comunidades, y seguir a personas y páginas de interés. Con más de 2.900 millones de usuarios activos mensuales en todo el mundo en 2021, Facebook se ha convertido en una de las redes sociales más grandes y populares del mundo. -

Instagram: es una red social y plataforma de intercambio de fotografías y videos propiedad de Facebook. Fue lanzada en octubre de 2010 y permite a los usuarios compartir sus fotos y videos, aplicar filtros y herramientas de edición.

Blogs: es una herramienta de comunicación en línea que permite a los autores compartir sus ideas, pensamientos y conocimientos con un público amplio y global. Los lectores pueden interactuar con el contenido a través de comentarios y compartirlo en las redes sociales.

3.3.1 Teorías de la enseñanza en línea

Existen varias teorías y enfoques pedagógicos que se aplican en la enseñanza del ELE y a la enseñanza en línea y hemos basado en la teoría del conectivismo porque tiene relación con el uso del TIC en el aula de ELE.

3.3.1.1 Teoría del constructivismo

Se reconoce como principal precursor al epistemólogo, psicólogo y biólogo suizo Jean Piaget, a esta teoría se le atribuyen procesos como la lógica, el pensamiento, el desarrollo cognitivo y la reflexión. La educación vista desde esta teoría debe favorecer e impulsar el desarrollo cognoscitivo del alumno, mediante la promoción de su autonomía, su principal objetivo es crear hombres capaces de hacer nuevas cosas, individuos creativos, inventivos y descubridores.

El estudiante no se limita a copiar el conocimiento, sino lo construye (constructivismo) a partir de elementos personales, experiencia e ideas previas e implícitas, para atribuir significado (eso es ahora comprender) y representar el nuevo conocimiento con sentido adquirido (el contenido del aprendizaje). Como consecuencia, cambia el papel del profesor, que pasa de suministrar conocimientos, ser un guía, a participar (a ayudar según los casos) en el proceso de construir el conocimiento junto con el estudiante o como una ayuda, se trata pues de un conocimiento construido y según los modelos teóricos, compartido.

Zapata, (2015, p. 75) “El conocimiento no se recibe simplemente, sino que se construye a través de la experiencia y la interacción con el entorno” se resume la teoría del constructivismo, lo cual sostiene que el conocimiento no se transmite pasivamente de un maestro a un estudiante a través de su experiencia y la interacción con el entorno.

3.3.1.2 Teoría conductista

Watson es considerado el padre de esta teoría, se centra en el comportamiento del ser humano. Concentrándose en la conducta observable, tiende a regularse con refuerzos (premios), castigos, condicionamiento operante positivo y negativo para obtener una respuesta favorable. El profesor es expositivo y el alumno finge el papel de receptor pasivo.

Además, menciona que para alcanzar un estatus verdaderamente científico, la educación no debía ocuparse de la conciencia (proceso inobservable) si no en la conducta (observable)

-B.F. Skinner (1974, p.20) “Cualquier comportamiento humano puede ser modificado, desarrollado o suprimido mediante el control de las condiciones del medio ambiente”.

Esta cita resume la idea central de la teoría conductista, que sostiene que los comportamientos humanos son aprendidos a través del condicionamiento y la interacción con el entorno. Según esta teoría, el ambiente proporciona los estímulos que provocan una

respuesta en el individuo y, dependiendo de las consecuencias que siguen a esa respuesta, el comportamiento puede ser reforzado o debilitado.

3.3.1.3 Teoría cognitiva:

Es el estudio de la representación mental que constituye los procesos mentales o cognitivos como son, atención, percepción, memoria, inteligencia, lenguaje y pensamiento. Pretende no sólo transmitir conocimientos, sino lograr un aprendizaje estratégico para la solución de problemas, además del desarrollo de habilidades intelectuales, su principal fundador es Piaget.

(Zapata, 2015, p. 76)

Los conocimientos se les presentan al individuo como un reto, una situación de desafío que le provoca el desarrollo de estrategias para la resolución de problemas y las transferencias de estas resoluciones a nuevas situaciones problemáticas de rasgos semejantes, pero en contextos distintos.

David Ausubel “La teoría cognitiva nos enseña que el ser humano es un procesador de información activo, que busca significado y estructura en su entorno. Esta teoría subraya la importancia de la percepción, la atención, la memoria, el razonamiento y la resolución de problemas en la comprensión de la conducta humana”

Se trata de entender cómo funciona el pensamiento humano y cómo se pueden aplicar estos conocimientos para mejorar la toma de decisiones, la resolución de problemas y el aprendizaje.

3.3.1.4 Teoría sociocultural

Vygotsky es el predecesor de esta teoría que se enfoca en la Zona de Desarrollo Próximo (ZDP). Es decir, en lo que el niño puede llegar a hacer hoy con el apoyo de expertos y lo que podrá hacer en un futuro por sí mismo. Luria, Leontiev y Vigotsky (2007) expresan que “cuando el niño aprende en la escuela a leer, a escribir, a hacer cuentas, cuando aprende los fundamentos de la ciencia, asimila una experiencia humana Social” (p. 101).

El crío es visto como un ente activo en su proceso de enseñanza-aprendizaje, él construye su conocimiento con las interacciones que tiene con los sujetos que le rodean. Para esta

teoría, la relación que existe entre sujeto y objeto es la medida por la cual el individuo aprende.

La teoría sociocultural sostiene que el desarrollo humano se produce a través de la interacción social y cultural entre individuos y su entorno, y que el aprendizaje y la adquisición de habilidades son procesos fundamentales en este desarrollo.

Es decir el aprendizaje no es un proceso aislado, se produce en el contexto de la cultura y la sociedad en la que se produce en el contexto de la cultura y la sociedad del individuo.

3.3.1.5 Teoría humanista

Maslow fue considerado como el padre de este movimiento que creció aceleradamente a finales de los años 1950 y durante la década de los 1960. Allport, Moustakas. Murphy, Bugental, May y Rogers, en calidad de fundadores y divulgadores de esta corriente, corroboran que los alumnos son diferentes, centrando la educación en ayudarlos para que decidan lo que son y lo que quieren llegar a ser.

Los alumnos no son exclusivamente seres que participan cognitivamente en las clases, tienen afecto, intereses y valores particulares, pero también tienen iniciativas, necesidades personales, con autodeterminación y con la potencialidad para desarrollar actividades y solucionar problemas creativamente.

El actual Plan y Programa de Estudio de Educación Preescolar (2017) desarrolló una orientación basada en el artículo tres 3 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

(Corey, 2017, p. 63). "La teoría humanista sostiene que la persona es mucho más que su comportamiento observable, que tiene libre albedrío y es capaz de tomar decisiones y controlar su propio destino"

Esta cita del autor Gerald Corey resume la esencia de la teoría humanista en psicología, que enfatiza la importancia de la experiencia subjetiva y la capacidad de la persona para autorregularse y desarrollarse de manera autónoma. Pues ha tenido un impacto significativo en la psicología clínica y la psicoterapia, y ha llevado a una mayor comprensión de la importancia de la empatía.

Pues hemos elegido la teoría más que apoyo la enseñanza en línea.

3.3.1.6 La teoría del conectivismo

Es una teoría del aprendizaje propuesta por el investigador canadiense George Siemens y el teórico estadounidense Stephen Downes. Esta teoría se centra en cómo las personas aprenden y adquieren conocimientos en la era digital, en la que la información se encuentra cada vez más disponible a través de múltiples fuentes y medios.

El conectivismo sostiene que el aprendizaje se produce a través de redes de conexiones entre personas, recursos y tecnologías. Según esta teoría, el conocimiento no reside únicamente en la mente de una persona, sino que también se encuentra en las conexiones que se establecen entre distintas fuentes de información. En otras palabras, el conocimiento es una propiedad de los sistemas complejos y no puede ser atribuido únicamente a un individuo.

También enfatiza la importancia del aprendizaje autónomo y el desarrollo de habilidades para la búsqueda, selección y evaluación crítica de información. Según esta teoría, el aprendizaje se produce a través de la participación activa en redes y comunidades de práctica, en las cuales los individuos comparten conocimientos y experiencias.

A Learning Theory for the Digital Age"(George Siemens, p. 14, 2005)."El conectivismo es la integración de principios explorados por la teoría del caos, la teoría de sistemas y la teoría de redes"

Esta cita proviene del artículo seminal de George Siemens sobre conectivismo, una teoría de aprendizaje que se centra en cómo las redes y la tecnología están cambiando la forma en que las personas aprenden y se conectan entre sí Siemens señala que el conectivismo es una síntesis de varias teorías interconectadas que se aplican a la educación en la era digital. El conectivismo combina estas teorías para explicar cómo los estudiantes pueden aprender y crear conocimiento a través de conexiones en línea y cómo la tecnología puede mejorar y transformar el aprendizaje.

Conclusión

La traducción pedagógica puede ser una herramienta útil y efectiva para la enseñanza de español en redes sociales, también es una práctica esencial para garantizar que la educación sea accesible para todos los aprendices, además la enseñanza de ELE en redes sociales ofrece muchas oportunidades para mejorar la competencia comunicativa y las habilidades digitales y sociales de los estudiantes de español ya que pueden interactuar con hablantes nativos y acceder a una gran variedad de recursos lingüísticos y culturales en línea. Pues, podemos decir que la traducción es una herramienta valiosa para promover la inclusión y la

diversidad ya que permite que las personas que hablan diferentes idiomas se comuniquen y participen en la discusión y debates.

La influencia de la cultura en el aprendizaje de LE

Desde las épocas pasadas, la traducción se considera como una actividad o arte que nos deja pensar y aprender nuevas lenguas y este aprendizaje de idiomas también nos deja descubrir diferentes culturas. De allí que la traducción es un medio de reflexión esencial de las lenguas junto con la cultura. Sí la traducción es una herramienta para el aprendizaje de las lenguas, también resulta el puente que combina entre las culturas.

Gracias al aprendizaje de nuevos idiomas, descubrimos otros componentes de la comunicación social, como la cultura, estilos de vida y mentalidades.

la traducción pedagógica es un medio para construir puentes interculturales, crear diálogos interculturales y fomentar la comprensión mutua.

En otros contextos, el profesor recurre al dialecto para explicar un nuevo vocabulario, transmitiendo paralelamente su propia cultura. Por ejemplo: si un profesor de argel da clases de español en Laghouat, transmite no sólo la cultura de la lengua meta, sino la suya también.

Es decir que habrá un doble proceso de traducción tanto de la lengua como de la cultura del lugar de enseñanza como la del dialecto del docente.

La variedad lingüística y la diversidad cultural desempeñan un papel fundamental en el aprendizaje de las lenguas extranjeras, especialmente de ELE. Alejandro Palma Castro (2018, p.74) (Profesor de ELE y lingüística aplicada) dice que "La diversidad lingüística es una riqueza que debe ser respetada y valorada en la enseñanza de ELE, ya que cada lengua aporta una perspectiva única al proceso de aprendizaje."

El rol del uso del dialecto es la determinación de la identidad cultural de las personas, esto mejora la comprensión y las habilidades comunicativas, es decir el uso del dialecto ayuda al alumno a desarrollar sus habilidades de comunicarse con personas que usan el dialecto de aquella cultura.

Para resumir, la cultura tiene una gran influencia en la enseñanza de ELE y es esencial incluir aspectos culturales en la enseñanza para que los estudiantes puedan comprender y apreciar las diferencias culturales y comunicarse efectivamente en contextos interculturales

CAPITULO II: MARCO METODOLOGICO

En este apartado, explicamos los pasos que estructuran nuestro estudio y que nos ayudan a resolver el problema de estudio, el diseño y el enfoque, el método y el tipo de investigación

1. Tipo de investigación, diseño y nivel:

Exponemos el diseño metodológico de acuerdo con el objetivo general de la investigación. Asimismo se explica los varios procedimientos metodológicos que resultan ser las bases centrales para el análisis y la recolección de datos.

1.1 Tipo de investigación y diseño:

El enfoque de esta investigación es el enfoque mixto que puede ser comprendiendo como "...un proceso que recolecta, analiza y vierte datos cuantitativos y cualitativos en un mismo estudio"(Tashakkori y Teddlie, 2003, citado en Barrantes, 2014, p.100)

Para examinar el resultado que provoca la propuesta metodológica de enseñanza del uso de la traducción pedagógica para la enseñanza de español en redes sociales en el rendimiento académico de los estudiantes universitarios y alumno de segundo y tercer curso. De este punto la metodología de investigación usada es la cuantitativa.

Para averiguar las consecuencias de la propuesta metodológica de enseñanza uso de la traducción pedagógica para la enseñanza de español en redes sociales en el aprendizaje alcanzado. Por eso la metodología empleada es cualitativa.

Miguel (1998) define la investigación cuantitativa “es aquella que se dirige a recoger información objetivamente medible y es utilizada para obtener datos primarios, sobretodo características, comportamientos y conocimiento”

Pues, nuestro estudio es cuantitativo donde se explora a través el uso de la estadística y permite generar la información confiable basando sobre la variable la enseñanza del español.

Los autores Blasco y Pérez (2007:25) señalan que “la investigación cualitativa estudia la realidad en su contexto natural y cómo sucede, sacando e interpretando fenómenos de acuerdo con las personas implicadas”.

Por otro lado esta investigación es cualitativa ya que incluye observar a partir de una observación no participante (videos, imágenes y publicación en páginas en redes sociales)

1.2 Diseño:

En cuanto al diseño que supone es este estudio es específicamente no experimental porque emplea una propuesta ajustada al uso de la traducción pedagógica para desarrollar el proceso de enseñanza -aprendizaje.

1.3 Nivel de investigación

Según Hurtado J. (2002, P. 62) “El tipo de investigación proyectiva Intenta proponer soluciones a una situación determinada a partir de un proceso previo de delegación. Implica explorar, describir, explicar y proponer alternativas de cambio, mas no necesariamente ejecutar la propuesta.”

El nivel de este trabajo es proyectivo, por eso nuestro interés y preocupación por el tema, es observar y obtener nuevos datos e informaciones que pueden conducir o formular con mayor precisión las preguntas de investigación y proponer soluciones.

2. Instrumentos

De acuerdo con el genio del estudio y el enfoque metodológico planteado, para el fondo de los datos.

3. Guía de observación audiovisual

Es el instrumento que tolera al observador localizar de manera sistemática el objeto del estudio, es que les permitirá evaluar la calidad del desarrollo de la clase de enseñanza en línea

La observación audiovisual consiste en el uso de métodos de investigación basados en el padrón y análisis de imágenes, vídeos, textos etc. Es decir, toca al uso de lo auditivo y visual. En la actualidad las herramientas de la enseñanza en línea incorporan el uso de instrumental audiovisual y resultan atractivos para el usuario. También ayudan a captar fácilmente su atención y contribuyen a tener una mayor tasa de respuestas.

3.1 Cuestionario

Es un documento formado por un conjunto de preguntas que deben ser redactadas de forma organizada, coherente, secuenciada y estructurada, para ofrecer toda la información necesaria. En este texto, Tamayo (2008, P.124) señala que: “el cuestionario contiene los

aspectos del fenómeno que se consideran esenciales, permite además, aislar cierto problemas que nos interesan principalmente, reduce la realidad a cierto número de datos esenciales y precisa el objeto”

Se usa este instrumento para obtener datos generales sobre la traducción para enseñar y aprender el español.

Las redes sociales se han convertido en una herramienta poderosa para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, ya que permiten la interacción y la comunicación en tiempo real entre estudiantes y hablantes nativos de la lengua objetivo.

Para ajustar la correcta traducción de términos y palabras. En otro lado se ha observado el grado del léxico nuevo de cada unidad con palabras traducidas.

3.2 Ficha de Observación

La ficha de observación es una herramienta útil para recopilar información objetiva sobre el comportamiento de un individuo o grupo y debe ser diseñada de manera adecuada para garantizar la validez de los resultados obtenidos. Es un instrumento de investigación de campo en el cual se usan las técnicas más reconocidas en el ámbito educativo. Para realizar esta observación, el investigador establece una ficha de observación para llegar al objetivo como:

-Determinar el objeto, la traducción desarrolla las habilidades lingüísticas.

Guardar los datos observados y los conocimientos extralingüísticos en la enseñanza de la segunda lengua.

4. Muestra y población

Tenemos una muestra de quince (15) páginas en redes sociales, diez (10) de Facebook y cinco (05) por Instagram, estudiantes del departamento de español, alumnos de segundo y tercer curso de secundaria en páginas web. La población tiene un total de 15 profesores y al mismo tiempo son blogueros de diferentes culturas que tienen páginas para aprender el español.

Para Moren (2012) afirma que “los blogs son herramientas que permiten que cada autor las configure y alimente con información relacionada con sus intereses.” Es decir el

docente las puede utilizar como repositorio de contenidos didácticos que quedan expuestos al comentario de los alumnos o como instrumento de comunicación en el aula.

5. Cuadro de operacionalización

Es importante introducir el cuadro de operacionalización de las variables porque a base de esto separamos instrumentos y técnicas con manera organizada que nos tolera obtener resultados con valor.

Tabla 1: cuadro de operacionalización

Tema : El uso del traducción pedagógica para la enseñanza de español en redes sociales

Objetivo general: Exponer el papel de la traducción pedagógica y su uso en el aprendizaje de LE.

	Variables	Definición	Dimensiones Facilita el aprendizaje	Indicadores
Objetivos específicos : 1. Determinar la importancia de la traducción para el proceso enseñanza - aprendizaje. 2. Identificar la variedad lingüística y la diversidad cultural	1.la traducción pedagógica	La traducción es el proceso de transferir un texto de un idioma a otro. Del idioma de origen al idioma de destino- meta. A pesar de las opiniones divergentes de algunos teóricos sobre la traducción, la mayoría coincide en la habilidad y desempeño traductores como una necesidad en la traducción,		Utilizar la lengua materna
	2. la enseñanza en línea	La enseñanza del español en línea Instagram y Facebook resultan ser los medios digitales más populares entre los profesores y alumnos. Tuvieron un impacto importante en la difusión de lenguas extranjeras y, por tanto, en la facilidad de	Organización de la clase	La interacción entre el profesor y los alumnos

		traducir información desde y hacia el árabe. lenguaje por el bien de varios círculos civilizados, y el intercambio de valores e ideas sobre diferentes Es el uso de la lengua y la meta cognición sobre la misma (Gramática, sintaxis y ortografía		
	3. Enseñanza del español		Facilita el aprendizaje de la lengua extranjera(español)	Los alumnos aprenden de manera fácil y mejor a través la traducción

Fuente: elaboración propia

CAPITULO III: ANALISIS E INTERPRETACION DE DATOS

En este marco, presentamos los resultados que encontramos durante nuestro estudio.

1. Muestra

La muestra que tenemos en este estudio, está conformada por quince (15) páginas en redes sociales, diez (10) en el Facebook y cinco (05) en Instagram. Hemos elegido a hispanistas universitarios y de secundaria en páginas de web. La población tiene un total de 15 profesores y al mismo tiempo son bloggers de diferentes culturas que imparten clases de español.

2. Instrumento

El instrumento usado en este estudio es la ficha de observación y el cuestionario.

2.1 Ficha de observación

Hemos realizado la observación (no participante) sobre las quince (15) páginas en Facebook e Instagram (publicaciones, videos e imágenes). Hemos presentado nuestra ficha de observación en el marco metodológico y ahora discutimos los resultados finales

En este cuadro resumimos las observaciones frecuentes en las redes sociales

Tabla 2: ficha de observación

	Siempre	A veces	Nunca
El uso de la lengua materna	✓		
El lenguaje es fácil y sencillo	✓		
Los alumnos interactúan y participan con el contenido		✓	
El contenido es relevante y útil para los estudiantes	✓		
El uso correcto de las redes sociales		✓	
La eficacia del uso de la traducción pedagógica en la enseñanza de ELE en redes sociales	✓		
El comienzo de la sesión en línea con una breve introducción sobre el tema de la clase		✓	

Fuente: elaboración propia.

Durante la observación no participante que duró tres semanas en los redes sociales quince (15) paginas notamos que la traducción pedagógica para enseñar ELE en redes sociales implica la adaptación de los contenidos educativos para que puedan ser presentados de manera clara, concisa y atractiva en plataformas y redes sociales, utilizando las herramientas multimedia disponibles y adaptando el formato a las características de la plataforma.

2.2 Cuestionario

Hemos elaborado un cuestionario compuesto de trece (13) preguntas y lo publicamos a los profesores en línea.

La pregunta N 1: ¿Está satisfecho de usar la lengua materna (árabe) cuando da clases?

¿Está satisfecho de usar la lengua materna (arabe) cuando da clases?
14 réponses

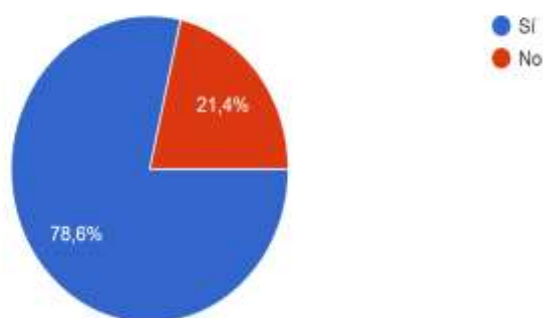


Figura 1: ¿Está satisfecho de usar la lengua materna (árabe) cuando da clases?

Notamos que el 78,6% de los profesores han elegido la respuesta “sí” y 21,4 % dicen que no. Observemos que el uso de la lengua materna (árabe) en las clases en línea puede facilitar la comprensión y la comunicación con los estudiantes cuya lengua materna es también el árabe, lo cual contribuye a establecer una conexión más cercana entre el profesor y los estudiantes y mejorar su aprendizaje.

La pregunta N 2: ¿Cree que el uso de la traducción es una herramienta útil para aprender ELE?

¿Cree que el uso de la traducción es una herramienta útil para aprender ELE?

14 réponses

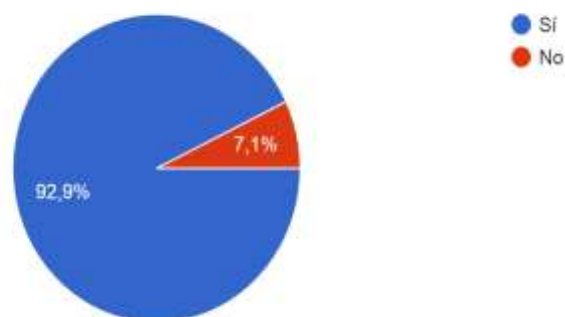


Figura 2: ¿Cree que el uso de la traducción es una herramienta útil para aprender ELE?

Señalamos en esta pregunta que la mayoría de los profesores han elegido sí, es decir, el 90,5% de ellos dicen que el uso de la traducción es una herramienta útil, mientras que un profesor 7.1% está en contra, así los profesores de redes sociales cuentan con la traducción para ayudar a los estudiantes a entender el significado de las palabras y frases en su propio idioma, lo que puede hacer que la comprensión del idioma en general sea más fácil. Además, la traducción puede ayudar a los estudiantes a ver cómo se estructuran las oraciones en el español, y cómo se utilizan ciertas palabras y expresiones en diferentes contextos.

La pregunta N 3: ¿El alumno encuentra dificultades en aprender a través de la traducción?

¿ El alumno encuentra dificultades en aprender a traves de la traducción ?

14 réponses

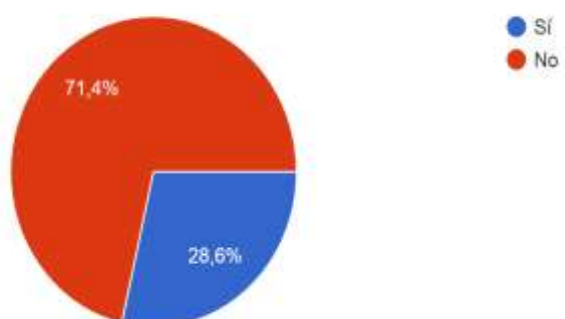


Figura 3: El alumno encuentra dificultades en aprender a través de la traducción?

Pues, el 71.4% de los profesores dicen que No. Ya que la traducción puede ser una herramienta valiosa para ayudar al alumno a comprender el material.

La pregunta N 4: ¿Cómo influye la traducción en la enseñanza?

Así eran las respuestas

- a. Aprender de manera rápida y eficaz
- b. Enriquecer el registro lingüístico y cultural
- c. La traducción es la técnica la más usada que facilita la comprensión de la segunda lengua.
- d. Puede influir en la comprensión del contenido, si los estudiantes no entienden el idioma en el que se imparte la clase, la traducción es esencial para asegurarse de que comprendan el contenido de la clase.
- e. Podemos decir que la traducción es una estrategia didáctica útil para que el alumno aprenda nuevas lenguas.
- f. La traducción tiene una gran importancia porque facilita el proceso de enseñanza/aprendizaje.
- g. Influye positivamente en este proceso
- h. Facilita la comprensión cuando algo parezca difícil
- i. Influye en acostumbrar al alumno a comprender o aprender traduciendo
- j. El estudiante no tendrá pistas para aprender a usar la lengua meta
- k. Influye a la hora de enseñar y aprender
- l. Ayuda al alumno y facilita el proceso de aprendizaje

La traducción puede ayudar a los estudiantes a comprender mejor las estructuras gramaticales de la lengua que están aprendiendo. Al traducir frases y oraciones de una lengua a otra, los estudiantes pueden entender cómo se estructuran las oraciones y cómo funcionan las reglas gramaticales en la lengua objetivo

La pregunta N 5: ¿el uso de la traducción facilita el aprendizaje?

¿El uso de la traducción facilita el aprendizaje?
14 réponses

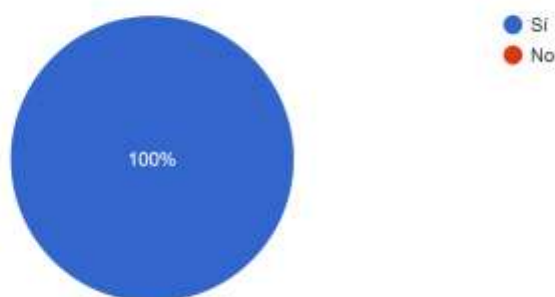


Figura 4: ¿el uso de la traducción facilita el aprendizaje?

Notamos una conformidad absoluta al 100%. Aquí la traducción puede ser útil para entender el significado de palabras, frases o textos completos en un idioma extranjero. Al traducir estas palabras o textos, el estudiante puede acceder a la información de manera más clara y comprender mejor el contenido de estudio. Además, la traducción puede ayudar a los estudiantes a desarrollar habilidades de comparación entre dos idiomas diferentes, lo que puede mejorar su conocimiento y comprensión de ambos idiomas.

La pregunta N 6: ¿La traducción es una tarea para revolver problemas en enseñar ELE?

¿La traducción es una tarea para revolver problemas en enseñar ELE ?
14 réponses

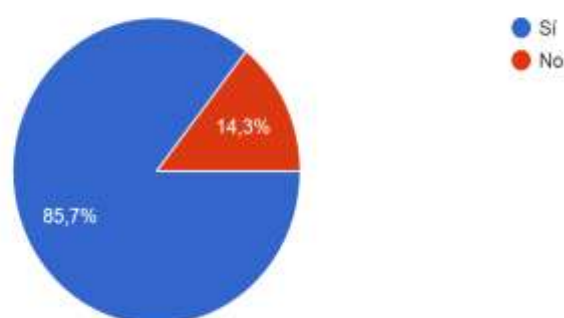


Figura 5: ¿La traducción es una tarea para revolver problemas en enseñar ELE?

En esta pregunta el 85% dicen que Sí (12 profesores) y 14,3% dicen que no (2 profesores). Algunos enfoques de la enseñanza de idiomas se enfocan en el uso práctico del idioma en

situaciones cotidianas, mientras que otros se enfocan más en la gramática y la precisión lingüística. La traducción puede ser una actividad más apropiada para enfoques centrados en la gramática y la precisión lingüística.

La pregunta N 7: ¿la enseñanza en línea sale con resultados mejor o con resultados peor?

¿ la enseñanza en línea sale con resultados mejor o con resultados peor ?
14 réponses

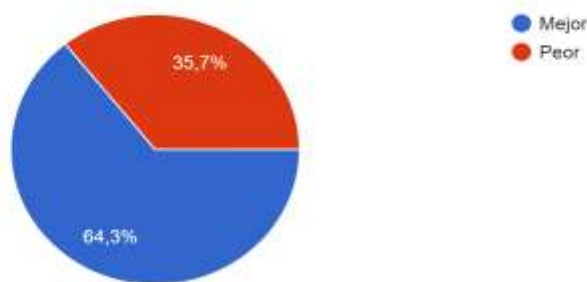


Figura 6: ¿la enseñanza en línea sale con resultados mejor o con resultados peor?

Notamos que el 64.3% dicen que Sí y 35,7% dicen que No.

La efectividad de la enseñanza en línea depende de muchos factores y varía de un estudiante a otro. Si se lleva a cabo adecuadamente, puede ser tan efectiva como la enseñanza presencial.

La pregunta N 8: Desde su punto de vista ¿cuáles son las ventajas del uso de las redes sociales en la enseñanza?

Hemos recogido las respuestas siguientes:

- Una enseñanza más libre
- Usar las redes sociales con fines educacionales cognitivos y más bien culturales
- Facilitar el aprendizaje y la participación a aprendices vergonzosos y tímidos porque en el aula no puede hacerlo
- Salir del compromiso tradicional de escuelas y disponer en línea en cualquier momento por adictos al teléfono La accesibilidad en cualquier lugar o tiempo es muy fácil de usar para todo el mundo.

- e. Desarrollar las habilidades necesarias de los alumnos en cuanto a la tecnología y también desarrollar habilidades como la responsabilidad, la creatividad y la comunicación y adquieren nuevos conocimientos.
- f. Es menos cara no requiere mucho esfuerzo físico
- g. Todos pueden aprender
- h. Ahorrar tiempo
- i. La presencia de la tecnología facilita el aprendizaje en estos días porque estamos tiempos de la tecnología con personas abiertas a las redes sociales más que lo tradicional.
- j. Posibilidad de estudiar de cualquier lugar y cualquier momento
- k. Siempre con la tecnología se aprende mejor
- l. Las ventajas están en no perder tiempo de ir al instituto y aprender en poco tiempo
- m. Para mí, no hay
- n. Llamar la atención del alumno, su interacción en el aula hace la clase divertida
- o. Aprender nuevas palabras y conocer el idioma más y más
- p. La enseñanza se hace más fácil y conocer millones de información.

Para nosotros, las redes sociales permiten una mayor interacción entre estudiantes y profesores. Pero también entre los propios estudiantes. Los estudiantes pueden colaborar en proyectos y debatir temas de interés. Son accesibles desde cualquier lugar con conexión a internet, lo que facilita la comunicación entre estudiantes y profesores a pesar de estar en diferentes sitios gracias a la mensajería instantánea; lo que puede ayudar a los estudiantes a recibir respuestas rápidas a sus preguntas y resolver problemas de forma más eficiente.

Las redes sociales permiten a los estudiantes acceder a la información y materiales de aprendizaje en cualquier momento y lugar. También es útil para aquellos que tienen horarios cargados y necesitan flexibilidad en la educación. Las redes sociales pueden ser una herramienta efectiva para el aprendizaje interactivo, ya que pueden incluir videos, imágenes y otros recursos multimedia más interesantes que contenidos clásicos de leer un libro de texto.

La pregunta N 9: ¿La traducción es un recurso didáctico para la enseñanza?

¿La traducción es un recurso didáctico muy valioso para la enseñanza?

14 réponses

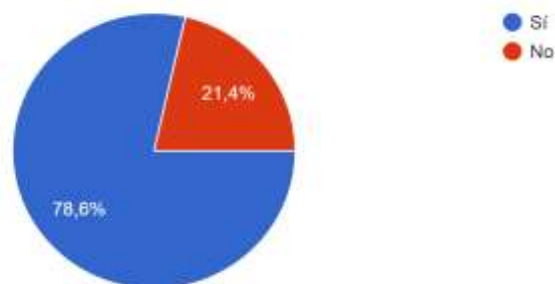


Figura 7: ¿La traducción es un recurso didáctico para la enseñanza?

En esta pregunta, tres profesores dicen que No 35.7% y once afirman que Sí en un porcentaje de 78.6%

La traducción puede ser un recurso didáctico muy valioso para la enseñanza de idiomas. La traducción ayuda a los estudiantes a comprender mejor el significado y uso de las palabras y frases en el idioma meta, así como mejorar su comprensión de la gramática y la estructura del idioma. Además, la traducción puede ayudar a los estudiantes a desarrollar habilidades de lectura y escritura en el idioma objetivo.

La pregunta N 10: ¿el alumno aprende una nueva lengua y al mismo tiempo aprende la traducción?

¿El alumno aprende nueva lengua y al mismo tiempo aprende la traducción ?

14 réponses

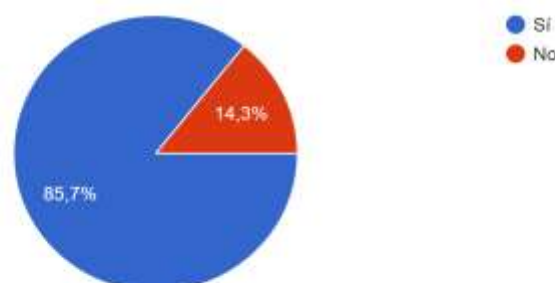


Figura 8: ¿el alumno aprende una nueva lengua y al mismo tiempo aprende la traducción?

Notamos que el 85,7% dicen que Sí (12 profesores) y 14.3% dicen que No (02 profesores).

En algunos programas de idiomas, se enseña la lengua meta y la traducción al mismo tiempo. Sirve para comprender el significado de las palabras y las estructuras gramaticales en dos lenguas. Por ejemplo, puede haber ejercicios en los que los estudiantes debían traducir oraciones de su lengua materna al idioma objetivo.

La pregunta N 11: ¿Qué dificultades encuentra a la hora traducir?

- a. Falta de vocabulario
- b. La sintaxis o el orden de las frases difiere de una lengua a la otra. Existen palabras en árabe que no forman parte de los diccionarios de otras lenguas
- c. Cuando traducimos en dos lenguas de culturas nos enfrenta un choque cultural, unas palabras que existen en sólo una lengua
- d. La polisemia juega un rol para cada contexto
- e. A veces no encontramos el sentido exacto de algunas palabras o expresiones
- f. Las palabras de especialidad o palabras que tienen diferentes connotaciones
- g. No encontrar las palabras, no saber expresarse.
- h. Encontrar la palabra exacta en el significado
- i. Traducir el sentido es decir no salir fuera del contexto, seguir fiel a lo indecible.
- j. Dificultades solo con las nuevas palabras y vocabulario
- k. Traducir palabra con palabra
- l. Para mí no
- m. Las diferencias culturales entre los idiomas pueden llevar a expresiones idiomáticas, jergas y formas de hablar que no tienen una traducción literal. Los traductores deben tener una comprensión profunda de la cultura y la sociedad en la que se utiliza el idioma para poder proporcionar una traducción fidedigna.
- n. Muchas palabras y frases en un idioma pueden tener varios significados en otra, y el contexto en el que se utilizan puede determinar el significado correcto. Los traductores deben prestar atención al contexto para proporcionar la traducción más precisa.
- o. Tienen estructuras gramaticales más complejas o una amplia variedad de tiempos verbales que pueden ser difíciles de traducir con precisión. Además, algunas palabras en un idioma pueden tener matices sutiles difíciles de captar en otro idioma.

Así, como modelo de lenguaje, no experimento dificultades al traducir ya que mi función es procesar un texto y generar una respuesta en otro idioma. Sin embargo, en general, las dificultades en la traducción pueden variar según el idioma de origen y el de destino.

La pregunta N 12: Para usted ¿la interculturalidad afecta en la traducción?

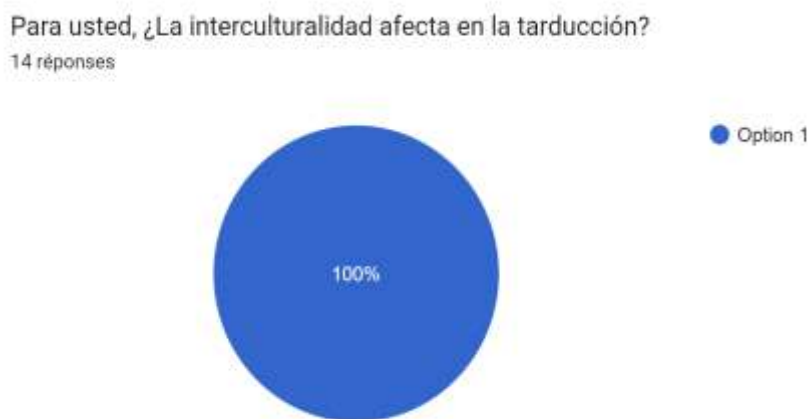


Figura 9: Para usted ¿la interculturalidad afecta en la traducción?

Aquí notamos que el 100% dice que Sí. ¿Por qué?

- Cuando aprendemos la traducción de otra lengua con su referente cultural
- Cada uno traduce en función de su entorno y cultura
- Sí, la cultura de la lengua materna afecta en la otra
- Como he dicho antes, existen palabras con diferentes significados depende del lugar y del contexto y la época.
- Para entender mejor las palabras puede ocurrir malentendidos
- Si afecta porque difiere la cultura
- Si no conocemos la cultura de la lengua objeto de estudio, podemos caer en choques culturales.
- El alumno aprende una nueva lengua con su cultura a través de la traducción
- Sí afecta mucho especialmente a la hora de traducir nuevas palabras

Pues aquí, la interculturalidad es un factor clave que afecta en la traducción. El traductor debe tener una comprensión profunda de las culturas involucradas para poder transmitir el significado completo y preciso del texto en otro idioma. La elección de las palabras y la estructura de las frases también pueden verse afectadas por la cultura, por lo que es importante tener en cuenta el contexto cultural al traducir un texto

La pregunta N 13: ¿Qué sitios prefiere usted usar para enseñar?

La mayoría de los profesores usan el facebook para enseñar y los videos cortos en instagram (reel) y el youtube

¿Por qué?

- a. Porque son fáciles y rápidos para mí
- b. Para trabajar el oral
- c. Opción audiovisual
- d. Porque se presentan un sitio más educativos
- e. Da la oportunidad al estudiante para aprender mejor ya que puedes encontrar profesores que dan clases con explicación más extensa que favorece el aprendizaje de la clase mejor que un reel en Instagram que se presenta en 30 segundos.
- f. Porque tiene más opciones
- g. Porque son fáciles, todo el mundo los tiene y resultan divertidos
- h. Hay muchas páginas de nativos por eso prefiero el Instagram

Aquí notamos que la mayoría de los profesores ha elegido YouTube para dar clases a distancia porque es más fácil y gran uso en el mundo.

3. Resultados

Según los instrumentos empleados y los datos recogidos durante nuestro estudio (la ficha de observación y el cuestionario), se puede valorar la importancia de la traducción pedagógica y su uso a la hora de enseñar lenguas extranjeras y especialmente la lengua española en las redes sociales. La traducción es la actividad que facilita el aprendizaje de lenguas extranjeras y se puede desarrollar las habilidades comunicativas (orales y escritas), la traducción mejora la calidad de la educación: Al proporcionar materiales educativos traducidos de alta calidad, los estudiantes pueden aprender de manera más efectiva y obtener una mejor comprensión de los conceptos que se están enseñando, y se puede ayudar a garantizar que todos los estudiantes tengan las mismas oportunidades de aprender y adquirir una nueva lengua al mismo tiempo conoce una nueva cultura y por eso no encuentra dificultades comunicando con nativos.

Gracias al desarrollo tecnológico y sus facilidades, la enseñanza como el aprendizaje se aparecen estos medios y aplicaciones (redes sociales). Podemos destacar la importancia de

la enseñanza del español en redes sociales a partir de los resultados obtenidos que existe una relación entre la enseñanza de ELE y el uso de redes sociales. La enseñanza de ELE en redes sociales puede ser más atractiva y entretenida para los estudiantes, lo que puede aumentar su motivación para aprender el idioma. El uso de las redes sociales en el proceso de enseñanza aprendizaje permite a los estudiantes acceder al material de aprendizaje en cualquier momento y desde cualquier lugar. Por eso la traducción pedagógica es una herramienta útil y fácil para enseñar ELE en redes sociales.

Gracias a la universidad de Ammar Thelidji en Laghouat para darnos la oportunidad y el acceso de ir a los institutos y de hacer la observación sobre nuestro tema de estudio.

Hemos notado que el profesor usa la técnica de la traducción que consiste en traducir una información compleja a un lenguaje más sencillo y accesible para los alumnos. Esta última se usa a menudo en el ámbito educativo para facilitar la comprensión de los alumnos y mejorar su aprendizaje.

Hemos observado que la traducción pedagógica puede ser especialmente útil en situaciones donde los alumnos tienen diferentes niveles de conocimiento del idioma utilizado para enseñar. Al traducir la información a un lenguaje más sencillo, se pueden superar las barreras lingüísticas y permitir que todos los estudiantes participen en el aprendizaje de manera efectiva.

Además, el uso de la traducción pedagógica también puede ayudar a los alumnos a comprender conceptos complejos y abstractos al proporcionar explicaciones claras y concisas en un lenguaje que sea más fácil de entender. Al simplificar la información, se pueden concentrar en la comprensión del concepto en sí, en lugar de distraerse con términos y frases complicadas.

También, notamos que los alumnos aprenden a través de la traducción muchas palabras nuevas y asimismo recuecen su registro lingüístico y mejorar su vocabulario para poder comunicar y hablar el español de manera rápida.

CAPITULO IV: PROPUESTA

En esta parte proponemos algunas actividades para poder practicar la traducción de manera útil y fácil en la enseñanza de ELE en redes sociales.

Actividad 01 (nivel A1.A2)
Objetivos: -Describir situaciones en presente -Saber usar los verbos ser y estar
Aquí hay estas oraciones siguientes intentad de leer y entenderlas luego traducid a vuestra lengua materna Luego compone oraciones similares presentando tú mismo
1- Mi nombre es Mohammed 2- Tengo 18 años 3- soy Argelino 4- Estudio español en el instituto 5- Estoy muy feliz de tener amigos españoles

Esta actividad el alumno aprende a traducir al mismo tiempo aprende como presentar a sí mismo.

Actividad 02 (nivel B1. B2)
Objetivos Describir las tradiciones y costumbres Expresarse por escrito en manera propia y creativa Conocer una nueva cultura de la lengua aprendida
Lee bien el texto siguiente i intenta de traducirlo a tu lengua materna .Luego escribe un texto similar hablando de tu propia cultura y los costumbres de tu ciudad.
España es un país conocido por su rica cultura y su historia. La cultura española es conocida por su pasión por la fiesta y la celebración. Una de las festividades más famosas de España es la Feria de Abril de Sevilla, donde se celebra la llegada de la primavera con bailes flamencos que es un género musical y de danza tradicional de España la paella es la comida más famosa en España. Los españoles suelen desayunar a las ocho y empiezan a trabajar a las nueve, las dos o dos y media es la hora de la comida. Algunos duermen la siesta y otros vuelven al trabajo y salen a las seis o las siete. Por la noche cenan a las nueve o a las diez y se acuestan tarde

De esta actividad el alumno va a emplear la creatividad por lo escrito. Asimismo conocer las diferentes culturas de los alumnos y describir las costumbres de cada alumno y su ciudad.

Actividad 03 (nivel C1.C2)	
Objetivos Escribir una carta	
Aquí tenéis una cata de solicitud traduce la al árabe y escribe una carta similar pidiendo un trabajo	
Amina HAMADA Oasis del Norte Laghouat Objeto : carta de solicitud muy señor mío: Tengo el honor de presentar a usted mi solicitud, de obtener un puesto de trabajo en su empresa que corresponda a mi formación académica, la cual se representa como traductora (español árabe-árabe español) Obtener una licenciatura en español del Departamento de Lengua Española de la Universidad Amar Thelidji, Laghouat en 2021 Y un máster en 2023 Me gustaría aceptar mi solicitud, y tiene mi mayor respeto y gratitud. Amina HAMADA Firma AH	
Al director de la empresa	

Un alumno de nivel C1 C2 tiene que aprender como se escribe una carta de solicitud para poder practicar la lengua extranjera.

Actividad 04
Objetivo Usar la tecnología para aprender ELE
el ejercicio siguiente se trata de una actividad e línea (aplicación de Mentimeter) so oraciones en español y abajo hay tres respuestas elige la respuesta correcta
1. Si quieres aprender un nuevo idioma, necesitas practicar todos los días y estar dispuesto a cometer errores. - اذا تعلمت لغة جديدة فارتكب الخطاء - إذا كنت ترغب في تعلم لغة جديدة ، فأنت بحاجة إلى التدريب كل يوم وأن تكون على استعداد لارتكاب الأخطاء - اذا كنت ترغب في تعلم لغة جديدة ، فأنت بحاجة إلى الكلام كل شهر و عليك الا ترتكب الأخطاء
2. Mis amigos y yo vamos a ir de viaje al extranjero en verano - انا و أصدقائي سنذهب إلى البحر في الصيف - انا و أصدقائي سنذهب في العطلة الصيفة - أنا وأصدقائي سنذهب في رحلة إلى الخارج في الصيف

En esta actividad se trata de un juego en línea que se llama Mentimeter, hemos elegido una aplicación porque la mayoría de los estudiantes les encanta el uso de la tecnología para aprender LE.

Conclusión

A modo de conclusión, recordamos nuestro objetivo general que consiste en exponer el papel de la traducción pedagógica y su uso en el aprendizaje de LE. La traducción desempeña una gran importancia en el proceso de enseñanza aprendizaje porque se considera como una estrategia educativa desde el método gramática-traducción hasta el enfoque comunicativo.

Es importante enfocar la traducción no como la disciplina que es, sino como un elemento más junto a otros muchos en el desarrollo de la competencia comunicativa en lengua española de los estudiantes. Aquí el uso de La traducción pedagógica permite a los estudiantes comparar y contrastar la estructura gramatical, el vocabulario y las expresiones idiomáticas de su lengua materna con la lengua objetivo. Esto les ayuda a comprender mejor la nueva lengua y a aplicarla correctamente en diferentes contextos. Además, la traducción pedagógica también puede ayudar a los estudiantes a comprender mejor la cultura.

Por otra parte la enseñanza de ELE es una actividad en evolución que se adapta a las necesidades de los estudiantes. Permite a los estudiantes comunicarse y comprender mejor la cultura de la lengua meta porque es fundamental considerar la variedad lingüística y la diversidad cultural de los aprendices. La enseñanza de ELE es una tarea en constante mejora y desarrollo de las habilidades comunicativas de los estudiantes.

Así, observamos el uso de la traducción puede facilitar la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE). La traducción es una herramienta valiosa para ayudar a los estudiantes a comprender y aprender nuevas palabras, frases y estructuras gramaticales en su idioma nativo y relacionarlas con el español. Además, la traducción también puede ayudar a los estudiantes a desarrollar su habilidad para expresarse en español de forma más clara y precisa al tener una comprensión más profunda de las palabras y su significado.

Es importante destacar que la traducción no debe ser el único método utilizado en la enseñanza de ELE, ya que los estudiantes también deben tener la oportunidad de practicar la comprensión y expresión oral y escrita en español sin depender de su idioma nativo. Sin embargo, cuando se utiliza correctamente, la traducción puede ser una herramienta útil y efectiva para la enseñanza de ELE.

En la actualidad se ha convertido en un destino de enseñanza para muchas personas, incluso para docentes que se han vuelto altamente dependientes de la tecnología para la educación en línea. Aquí reduce la distancia entre el profesor y sus alumnos y los acerca cada vez más. Pues analizar los resultados obtenidos a través de nuestra selección de cuestionario en línea en los profesores que hacen la enseñanza en línea (en redes sociales como facebook y instgram), propusimos trece preguntas y respondieron a las preguntas, y se nos quedó claro que si podemos usar la traducción como recurso didáctico para facilitar la comprensión rápida del alumno. Esto es lo que nos hace confiar en este método en el campo de la enseñanza, porque el papel de la traducción es esencial en términos de desarrollar habilidades, vocabulario nuevo, intercambiar culturas.

Así, vemos que la importancia tiene el uso de la traducción pedagógica para enseñar ELE y que el papel desempeña en el proceso de enseñanza aprendizaje. A partir de los resultados obtenidos que la enseñanza en línea especialmente en redes sociales como Facebook Instagram son unos recursos didácticos motivadores, beneficios e interesante. Por estas causas podemos confiar en su uso didáctico, es esencial aprovechar los medios de la tecnología en lado didáctico para mejorar el nivel de los estudiantes.

También hemos asistido quince días de práctica en los institutos y hemos observado que la profesora utiliza la traducción para ayudar a los estudiantes a entender mejor los conceptos complejos o vocabulario difícil. Además, puede ser útil para estudiantes que están aprendiendo un nuevo idioma y aún no tienen un dominio completo del mismo.

Asimismo, hemos notado que el uso de redes sociales en la enseñanza de ELE permite a los estudiantes interactuar con el idioma de manera auténtica y significativa, ya que les proporciona acceso a una variedad de contextos y situaciones comunicativas. Las redes sociales también pueden ser una fuente de material auténtico y actualizado para la enseñanza de ELE, lo que enriquece la experiencia de aprendizaje de los estudiantes.

Pues, la traducción pedagógica en la enseñanza de ELE en redes sociales es una herramienta eficaz y significativa para mejorar la comprensión y producción lingüística de los estudiantes. Al mismo tiempo, el uso de redes sociales en la enseñanza de ELE proporcionar un ambiente auténtico y enriquecedor para la práctica del idioma.

Referencias bibliográficas

Referencias bibliográficas

Blanca Álvarez Antón (2016). "La traducción como herramienta didáctica en el aprendizaje de lenguas extranjera" trabajo de fin de grado de la Universidad de Valladolid. Disponible

en: [https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/18488/1/TFG_F_2016_144.pdf&ved=2ahUKewjNhtfd5dT-](https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/18488/1/TFG_F_2016_144.pdf&ved=2ahUKewjNhtfd5dT-AhV9Q6QEHUC_CXYQFnoECCQQAQ&usg=AOvVaw1_Wq9V3NXcft5P9yirFIAG)

[AhV9Q6QEHUC_CXYQFnoECCQQAQ&usg=AOvVaw1_Wq9V3NXcft5P9yirFIAG](https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/18488/1/TFG_F_2016_144.pdf&ved=2ahUKewjNhtfd5dT-AhV9Q6QEHUC_CXYQFnoECCQQAQ&usg=AOvVaw1_Wq9V3NXcft5P9yirFIAG)

Última consulta 03/06/2023

Raúl De La Nuez Mendizábal (2019-2020) "la traducción como herramienta de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras: una propuesta didáctica para el aula de ele". Trabajo de fin de grado. Facultad de traducción e interpretación de la Universidad de las palmas. Disponible en:

[https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/73756/2/GIA_Rau%25CC%2581I_De_La_Nuez_Mendizabal.pdf&ved=2ahUKEwiglPix5tT-](https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/73756/2/GIA_Rau%25CC%2581I_De_La_Nuez_Mendizabal.pdf&ved=2ahUKEwiglPix5tT-AhVC_rslHSRpCicQFnoECCQQAQ&usg=AOvVaw0m_Vk6W6pFkOXqWzrcRAT0)

[AhVC_rslHSRpCicQFnoECCQQAQ&usg=AOvVaw0m_Vk6W6pFkOXqWzrcRAT0](https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/73756/2/GIA_Rau%25CC%2581I_De_La_Nuez_Mendizabal.pdf&ved=2ahUKEwiglPix5tT-AhVC_rslHSRpCicQFnoECCQQAQ&usg=AOvVaw0m_Vk6W6pFkOXqWzrcRAT0)

Última consulta 03/06/2023

José Manuel García Castañón (2014) "La traducción pedagógica en la enseñanza de español como lengua extranjera". Trabajo de fin de máster de la Universidad de Oviedo. Disponible en:

[https://digibuo.uniovi.es/dspace/handle/10651/27794&ved=2ahUKEwi61vHNI-T-](https://digibuo.uniovi.es/dspace/handle/10651/27794&ved=2ahUKEwi61vHNI-T-AhVKV6QEHbGqC4sQFnoECCcQAQ&usg=AOvVaw1Rdc0RPr8tQCUqtc0IQkIL)

[AhVKV6QEHbGqC4sQFnoECCcQAQ&usg=AOvVaw1Rdc0RPr8tQCUqtc0IQkIL](https://digibuo.uniovi.es/dspace/handle/10651/27794&ved=2ahUKEwi61vHNI-T-AhVKV6QEHbGqC4sQFnoECCcQAQ&usg=AOvVaw1Rdc0RPr8tQCUqtc0IQkIL)

Última consulta 03/06/2023

Noelia Alcarazo López. Núria López Fernández (2014) "Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE". redELE revista electrónica de didáctica del español de lengua extranjera. Disponible en:

[https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:35562027-c807-4b7c-b916-](https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:35562027-c807-4b7c-b916-69e3956baac9/2014-redele-26-00alcarazo-lopez-pdf.pdf&ved=2ahUKEwiglPix5tT-AhVC_rslHSRpCicQFnoECFIQAQ&usg=AOvVaw2-rztAEvNza8e79CRHVL99)

[69e3956baac9/2014-redele-26-00alcarazo-lopez-pdf.pdf&ved=2ahUKEwiglPix5tT-](https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:35562027-c807-4b7c-b916-69e3956baac9/2014-redele-26-00alcarazo-lopez-pdf.pdf&ved=2ahUKEwiglPix5tT-AhVC_rslHSRpCicQFnoECFIQAQ&usg=AOvVaw2-rztAEvNza8e79CRHVL99)

[AhVC_rslHSRpCicQFnoECFIQAQ&usg=AOvVaw2-rztAEvNza8e79CRHVL99](https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:35562027-c807-4b7c-b916-69e3956baac9/2014-redele-26-00alcarazo-lopez-pdf.pdf&ved=2ahUKEwiglPix5tT-AhVC_rslHSRpCicQFnoECFIQAQ&usg=AOvVaw2-rztAEvNza8e79CRHVL99)

Última consulta 03/06/2023

M. Rosario Hernández (1996). "La traducción pedagógica en la clase de E/LE " artículo e centro virtual Cervantes de la University College Dublin. Disponible en:

<https://hispadoc.es/descarga/articulo/892414.pdf&ved=2ahUKEwicwcnImOT-AhX6VaQEhdecDhoQFnoECA4QAQ&usg=AOvVaw1lqFJnJscA-Nzcbuca6K3L>

Última consulta 03/06/2023

Elena Esteller Ibáñez (2011). "Traducción institucional alemán-español. Trabajo de fin de máster de la Universidad de Alicante. Disponible en:

<https://dti.ua.es/va/documentos/pdf/treballs-final-de-master/treballs-setembre-2011/elena-esteller.pdf&ved=2ahUKEwif1JeZmeT-AhWNIqQKHauJCiAQFnoECAoQAQ&usg=AOvVaw2xPczeAfiaNV1G18EdG6BV>

Última consulta 03/06/2023

Nadia Baline. "La traducción como herramienta pedagógica en la enseñanza de ELE". De la Universidad Hassan II Marruecos. Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/argel_2019/20_baline.pdf&ved=2ahUKEwiqlPix5tT-AhVC_rslHSRpCicQFnoECAoQAQ&usg=AOvVaw0c47erRuehquHHpibkQ56O

Última consulta 03/06/2023

Peter Newmark (1991). "la teoría y el arte de la traducción". University of Surrey, Inglaterra. Disponible en:

https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476322.pdf&ved=2ahUKEwiYmL_RmeT-AhV1UKQEHU5UC7cQFnoECAwQAQ&usg=AOvVaw2CMrphO87YQaEnUN5as5Kd

Última consulta 03/06/2023

Lucía Pintado Gutiérrez (2012) ".el uso de la traducción pedagógica en la enseñanza de lenguas extranjeras". Tesis doctoral de la Universidad de Valladolid. Disponible en:

https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis%3Fcodigo%3D142379&ved=2ahUKEwi6jNPI6tT-AhVHVaqEHVxaBksQFnoECBMQAQ&usg=AOvVaw2-sXok_LFKNsCEtsDOPT9b

Última consulta 03/06/2023

María José Hernández Guerrero. "aspectos de didáctica de la traducción" universidad de Málaga. Centro virtual Cervantes. Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_v/14_hernandez.pdf&ved=2ahUKEwjI7_DsmeT-AhXeUKQEHbYLBPUQFnoECB0QAQ&usg=AOvVaw1wrFnZVMBoFa7XjXTuxCPS

Última consulta 03/06/2023

Jorge Soto Almela (2016). "la traducción pedagógica en el aula de inglés con fines específicos: el caso del inglés comercial "Universidad Católica de Murcia. Profesorado. Revista de Currículum y Formación de Profesorado. Disponible en:

https://www.redalyc.org/pdf/567/56746946009.pdf&ved=2ahUKEwigIPix5tT-AhVC_rslHSRpCicQFnoECCEQAQ&usg=AOvVaw2_GmX8k76abpSrgw6PGfXv

Última consulta 03/06/2023

María José Corvo Sánchez .María Jesús Barsanti Vigo. "¿enseñar a traducir para enseñar una lengua extranjera? a propósito del método de gramática y traducción". Universidad de Vigo. Disponible en:

https://gredos.usal.es/handle/10366/149896&ved=2ahUKEwjAtpuJmuT-AhW9R_EDHdzHBESQFnoECA8QAQ&usg=AOvVaw1jgvo2lxGL6a5qtFtA5O6u

Última consulta 03/06/2023

Trovato, Giuseppe (2012) "el papel de la traducción en la enseñanza del español a italófonos: hacia algunas pautas orientativas y metodológicas". UNIVERSIDAD DE MESSINA Y CATANIA, ITALIA. Marco ELE revista de didáctica español como lengua extranjera. Disponible en:

https://marcoele.com/descargas/15/trovato_traduccion-y-didactica-italiano.pdf&ved=2ahUKEwijlN-L6NT-AhVjgv0HHQCFAt04FBAWegQIBRAB&usg=AOvVaw0HrhZZUAAbn0GQzvYyDq4c

Última consulta 03/06/2023

M. Dolores Lerma Sanchis (2020)" La traducción en clase de lengua extranjera: una perspectiva comunicativa". Universidade do Minho. Disponible en:

<https://publicaciones.unex.es/index.php/limite/article/view/1695&ved=2ahUKEwid4LDtmuT-AhVAcfEDHRyVAQwQFnoECAkQAQ&usg=AOvVaw2wUmN7U IIURjNI 1RxoPC>

Última consulta 03/06/2023

García Aretio, Lorenzo (2021) "COVID-19 y educación a distancia digital: preconfinamiento, confinamiento y posconfinamiento". Revista Iberoamericana de Educación a Distancia

Arboleda GonzalezDiana (2019)."Enseñar español como segunda lengua en Colombia " Tesis doctoral de la Universidad de Olavide de Sevilla. Disponible en:
<https://rio.upo.es/xmlui/handle/10433/7628>

Última consulta 03/06/2023

Caballero Rodriguez, Beatriz (2010), "El papel de la traducción en enseñanza de español" artículo de la Universidad de Canterbury. Disponible en:

<https://strathprints.strath.ac.uk/45181/>

Última consulta 03/06/2023

Maria Pilar López Gracia (2014), "la enseñanza del español en Estados Unidos artículo de la Universidad de Granada". Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=569580>

Última consulta 03/06/2023

Gracia Fernández María (2013), "la enseñanza del español en línea (ELE)" tesis doctoral de la Universidad de Granada. Disponible en:

<https://digibug.ugr.es/handle/10481/62927>

Última consulta 03/06/2023

María Magdalena Vázquez Sánchez (2016), "la educación en línea en México" tesis doctoral de la Universidad Complutense de Madrid. Disponible en:

<https://eprints.ucm.es/id/eprint/44277/>

Última consulta 03/06/2023

- Carmen, S.C. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Recuperado de <https://lntres.files.wordpress.com/2013/06/carmen-silva-corvalc3a1nsociolingc3bcc3adstica-y-pragmc3a1tica-del-espac3b1ol.pdf>
- Diccionario de la Real Academia Española. 2014. Diccionario de la lengua española. Recuperado de <https://dle.rae.es/traducci%C3%B3n>
- Selman, R.1988. *Los versos satánicos*. Recuperado de https://www.academia.edu/32663953/LOS_VERSOS_SATA_NICOS_pdfhttps://www.academia.edu/32663953/LOS_VERSOS_SATA_NICOS_pdf
- Raquel, L. R. (2022). *57 frases de Piaget sobre la infancia y el aprendizaje*. La mente es maravillosa. Recuperado de <https://lamenteesmaravillosa.com/7-frases-de-piaget-sobre-la-infancia-y-el-aprendizaje/>
- Diccionario de términos clave de ELE. Instituto Cervantes. (1997-2021). Centro Virtual Cervantes. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ele.htm
- Max, C.M. (2008). *Enseñanza de la ortografía a alumnos chinos*. Recuperado de https://www.academia.edu/13374111/48_2008_Ense%C3%B1anza_de_la_ortograf%C3%ADa_a_alumnos_chinos
- María, J. B.V & María, J.C.S. (s.f). *¿Enseñar a traducir para enseñar una lengua extranjera? a propósito del método de gramática y traducción*. DOI: /10.14201/0AQ0320379391
- Edgardo, R.A. (2014). *La psicología humanista: sus orígenes y su significado en el mundo de la psicoterapia a medio siglo de existencia*. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/4615/461545458006.pdf>
- Villarroel, V & Bruna, D. (2014, Enero). Reflexiones en torno a las competencias genéricas en educación superior: Un desafío pendiente. *Redalyc*. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/1710/171029659004.pdf>
- Luis, A. C. P & Andrés, A & Jorge, E. G. (2009, Diciembre). Estrategia metodológica comunicativo-funcional para la enseñanza de la pronunciación en inglés como L2. *SciELO*. Recuperado de [https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1011-22512009000200006#:~:text=De%20acuerdo%20con%20Richards%20y,y%20escribir\)%2C%20que%20reconozcan%20la.](https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1011-22512009000200006#:~:text=De%20acuerdo%20con%20Richards%20y,y%20escribir)%2C%20que%20reconozcan%20la.)

- Serrano, M. (2016, Junio). La Sociedad Postindustrial de Conocimiento: Bases para un Análisis del Nuevo Paradigma Educativo. *Revista Internacional de Sociología de la Educación*. Recuperado de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=317146294005>
- Luria, L & Vigotsky. (2007). *Teorías principales*. Recuperado de <https://prezi.com/p/maxkbe4kijio/teorias-principales/?frame=447657161124547d727c601c43bcf88653e2da38>
- Tashakkori & Teddlie. (2011, Enero-Junio). Los diseños de método mixto en la investigación en educación: Una experiencia concreta. *Revista Electrónica Educare*. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/1941/194118804003.pdf>
- Miguel. (1998). *El proceso metodológico cuantitativo en la investigación educativa*. Recuperado de http://online.aliat.edu.mx/adistancia/invcuantitativa/s1_03.html#:~:text=La%20metodolog%C3%ADa%20cuantitativa%2C%20seg%C3%BAAn%20Miguel,caracter%C3%ADsticas%2C%20comportamientos%20y%20conocimientos%22.
- Blasco & Pérez. (2007). *Los enfoques en metodología de la investigación*. Recuperado de https://www.eumed.net/tesis-doctorales/2012/mirm/enfoque_cualitativo.html#:~:text=Los%20autores%20Blasco%20y%20P%C3%A9rez,acuerdo%20con%20las%20personas%20implicadas.
- Fidiar, A. (2006). *La investigación exploratoria*. Recuperado de <https://gerenciafinancieragrup5.blogspot.com/p/contenido.html>
- Tamayo. (2008). *Metodología de la investigación*. Recuperado de <https://www.eumed.net/tesis-doctorales/2012/zll/metodologia-investigacion.html>

Anexos

Ficha de observación

	Siempre	A veces	Nunca
El uso de la lengua materna			
El lenguaje es fácil y sencillo			
Los alumnos interactúan y participan con el contenido			
El contenido es relevante y útil para los estudiantes			
El uso correcto de las redes sociales			
La eficacia del uso de la traducción pedagógica en la enseñanza de ELE en redes sociales			
El comienzo de la sesión en línea con una breve introducción sobre el tema de la clase			

Fuente: elaboración propia.

Cuestionario

1. ¿Estas satisfecho de usar tu lengua materna (Árabe) cuando dando clases?

.....

2. ¿Crees que el uso de la traducción es una herramienta útil para aprender ELE?

.....

3. ¿El alumno encuentra dificultades en aprender a través de la traducción?

.....

4. ¿Cómo influye la traducción en la enseñanza?

.....

5. ¿El uso de la traducción facilita el aprendizaje?

ANEXOS

.....

6. ¿La traducción es una tarea para resolver problemas en enseñar ELE?

.....

7. ¿La enseñanza en línea sale con resultados mejor o con resultados peor?

.....

8. Desde su punto de vista, ¿cuáles son las ventajas del uso de redes sociales en la enseñanza ?

.....

9. ¿La traducción es un recurso didáctico para la enseñanza?

.....

10. ¿El alumno aprende una nueva lengua y al mismo tiempo aprende la traducción?

.....

11. ¿Qué dificultades encuentra a la hora traducir?

.....

12. Para usted ¿la interculturalidad afecta en la traducción?

.....

13. ¿Qué sitios prefiere usted usar para enseñar?

.....